



# Raport Roczny 2009





**MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO  
WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI S.A.**

ul. Senatorska 1, 30-106 Kraków

Tel.: +48 12 42 42 300

Fax: +48 12 42 42 322

E-mail: [biuro@mpwik.krakow.pl](mailto:biuro@mpwik.krakow.pl)

**[www.wodociagi.krakow.pl](http://www.wodociagi.krakow.pl)**

©MPWIK S.A. KRAKÓW

PROJEKT, SKŁAD I DRUK:

 FORMS Group  
[www.forms.pl](http://www.forms.pl)



# W SPIS TREŚCI

Wstęp	4
Sprawozdanie Finansowe	6
Infrastruktura Wodociągowa	8
Infrastruktura Kanalizacyjna	10
Polityka Cenowa	12
Wynik Finansowy	13
Sprzedaż	14
Działalność Inwestycyjna	16
Działalność Remontowa	17
Polityka Personalna	18
Działalność Marketingowa	19
System Zarządzania Jakością	20
Akredytacja Laboratorium	21
Jakość Wody	22
Projekty współfinansowane przez Unię Europejską	
„Oczyszczalnia Ścieków Płaszów II”	24
„Gospodarka wodno-ściekowa – Etap I”	26
Spółki zależne	
Zakład Usług Specjalistycznych Sp. z o.o.	28
Jałowcowa Góra Sp. z o.o.	29
Laboratorium	30

# Szanowni Państwo

## 4

Rok 2009, którego dotyczy przekazywany Państwu dokument był rokiem wyjątkowym dla Wodociągów Krakowskich. Dynamiczny rozwój aglomeracji krakowskiej skutkowało olbrzymim, wręcz rekordowym poziomem nakładów inwestycyjnych. Zrealizowaliśmy zadania za kwotę przekraczającą 220 mln zł. Dzięki temu 99,2 % mieszkańców Krakowa ma dzisiaj dostęp do sieci wodociągowej, a 98,7 % do sieci kanalizacyjnej. Każde zadanie inwestycyjne realizowane w związku z przebudową bądź remontem ulicy, wiązało się z koniecznością przebudowy lub remontu sieci infrastrukturalnej. Podczas inwestycji prowadzonych w ścisłym centrum Krakowa MPWiK SA wyremontowało sieci w rejonie ulic: Św. Jana, Szpitalnej, Placu Szczepańskiego.

Zbudowaliśmy sieci w celu zaopatrzenia w wodę III Campusu Uniwersytetu Jagiellońskiego, Bonarki oraz rewitalizowanych okolic Pasternika. Największy jednak nacisk położyliśmy w 2009 r. na sektor kanalizacyjny. Realizowaliśmy potężne projekty współfinansowane ze środków unijnych. Dzięki sprawnemu zarządzaniu tymi projektami możliwe stało się połączenie systemów kanalizacji Krakowa i Nowej Huty, poprzez budowę Kolektora Dolnej Terasy Wisły. Poddano także renowacji ponad 50 km sieci kanałowej. W roku 2009 realizowaliśmy także II etap Projektu Oczyszczalnia Ścieków Płaszów II w Krakowie, który oprócz wcześniej wspomnianego projektu budowy kolektora DTW obejmuje także projekty:

Rekultywacja Lagun Osadowych oraz budowa Stacji Termicznej Utylizacji Osadów. Oprócz działalności inwestycyjnej Wodociągi Krakowskie są aktywnym partnerem w rozwoju kulturalnym i naukowym Krakowa. Wspieramy szereg inicjatyw mających na celu edukację ekologiczną – największym zainteresowaniem cieszy się akcja pod nazwą „Akademia Kropelki”, adresowana do uczniów najmłodszych klas szkół podstawowych. Prowadzimy również bardzo szeroki program współpracy z uczelniami wyższymi, czego efektem jest duża liczba studentów odbywających praktyki i pogłębiających swoją wiedzę oraz liczne ich wizyty na naszych obiektach.



5

Dynamicznemu rozwojowi naszej Spółki z pewnością sprzyja dobrze układająca się współpraca z Prezydentem Miasta Krakowa prof. Jackiem Majchrowskim i Zarządem Krakowskiego Holdingu Komunalnego, a także merytoryczne wsparcie ze strony Rady Nadzorczej MPWiK SA pod przewodnictwem prof. Jana Białczyka – za co chciałbym serdecznie w tym miejscu podziękować.

Należne podziękowania chciałbym również przekazać wszystkim Pracownikom Spółki, których codzienny wysiłek i zaangażowanie owocują postrzeganiem naszej firmy jako nowoczesnej i przyjaznej klientowi oraz środowisku naturalnemu.

### **Ryszard Langer** **Prezes Zarządu**



Bilans po stronie  
aktywów i pasywów  
wykazuje sumę:  
**1.258.024** tys. zł.



Bilans MPWiK S.A. w Krakowie na dzień 31 grudnia 2009 r. wykazał po stronie aktywów i pasywów sumę **1.258.024 tys. zł**, a to oznacza wzrost o kwotę **204.253 tys. zł**.

- Aktywa trwałe wyniosły **1.175.649 tys. zł** i wzrosły w stosunku do roku poprzedniego o kwotę **188.032 tys. zł**.
- Aktywa obrotowe wyniosły **82.375 tys. zł** i wzrosły o **16.221 tys. zł**.
- Kapitał własny wyniósł **771.576 tys. zł** i wzrósł w stosunku do roku poprzedniego o **23.560 tys. zł**.
- Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania wyniosły **486.447 tys. zł** i wzrosły o kwotę **180.693 tys. zł**.

- W roku sprawozdawczym Spółka osiągnęła zysk brutto w wysokości **25.737 tys. zł**, który został skorygowany do poziomu zysku netto w wysokości **25.737 tys. zł** z powodu naliczenia podatku dochodowego o wartości **2.276 tys. zł**.
- Analiza przepływu środków pieniężnych wykazuje, iż na koniec roku obrotowego Spółka odnotowała stan środków pieniężnych w wysokości **23.465 tys. zł**, co oznacza zwiększenie o kwotę **8.517 tys. zł**.

Rok 2009 był trzynastym rokiem funkcjonowania Podatkowej Grupy Kapitałowej (PGK). Za 2009 rok efekt PGK wyniósł **1.819 tys. zł**. Efektem PGK dla Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji S.A. (MPWiK S.A.) jest różnica pomiędzy należnym podatkiem dochodowym (gdyby Spółka nie działała w strukturach PGK) a podatkiem zapłaconym.

Analiza podstawowych wskaźników ekonomicznych pozwala na stwierdzenie, iż w okresie sprawozdawczym Spółka znajdowała się w dobrej kondycji finansowej.

# Zestawienie bilansowe

## AKTYWA

	Stan [tys. zł]		dynamika [%]
	01.01.2009	31.12.2009	
<b>Aktywa trwałe</b>	<b>987 617</b>	<b>1 175 649</b>	<b>119,0</b>
Wartości niematerialne i prawne	275	1 794	184,0
Rzeczowe aktywa trwałe	986 212	1 173 191	119,0
Inwestycje długoterminowe	430	664	154,4
<b>Aktywa obrotowe</b>	<b>66 154</b>	<b>82 375</b>	<b>124,5</b>
Zapasy	972	1 947	200,3
Należności krótkoterminowe	35 846	45 093	125,8
Inwestycje krótkoterminowe	20 755	26 774	129,0
Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	8 581	8 561	99,8
<b>Suma aktywów</b>	<b>1 053 771</b>	<b>1 258 024</b>	<b>119,4</b>

## PASYWA

	Stan [tys. zł]		dynamika [%]
	01.01.2009	31.12.2009	
<b>Kapitał własny</b>	<b>748 017</b>	<b>771 577</b>	<b>103,1</b>
Kapitał podstawowy	158 537	169 657	107,0
Kapitał zapasowy	336 555	354 629	105,4
Kapitał rezerwowy z aktualizacji wyceny	223 816	223 830	100,0
Strata z lat ubiegłych	-	-	x
Wynik finansowy netto roku obrotowego	17 989	23 461	130,4
<b>Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania</b>	<b>305 754</b>	<b>486 447</b>	<b>159,1</b>
Rezerwy na zobowiązania	12 212	12 612	103,3
Zobowiązania długoterminowe	44 970	131 360	292,1
Zobowiązania krótkoterminowe	86 954	148 781	171,1
Rozliczenia międzyokresowe	161 618	193 694	119,8
<b>Suma pasywów</b>	<b>1 053 771</b>	<b>1 258 024</b>	<b>119,4</b>

## RACHUNEK ZYSKÓW I STRAT

Wyszczególnienie	2008 r. [tys. zł]	2009 r. [tys. zł]	dynamika [%]
<b>ZYSK BRUTTO</b>	<b>21 060</b>	<b>25 737</b>	<b>122,2</b>
Wyniki z działalności operacyjnej	18 564	23 439	126,3
Wynik z pozostałej działalności operacyjnej	4 290	3 993	93,1
Wynik z działalności finansowej	-1 787	-1 695	94,9
Zysk/strata nadzwyczajna	-7	-	0,0
Podatek dochodowy	3 071	2 276	74,1
<b>ZYSK NETTO</b>	<b>17 989</b>	<b>23 461</b>	<b>130,4</b>

## ŹRÓDŁA TWORZENIA ŚRODKÓW PIENIĘŻNYCH

Wyszczególnienie	2008 r. [tys. zł]	2009 r. [tys. zł]
<b>Środki pieniężne na początku roku</b>	<b>7 213</b>	<b>17 443</b>
Środki pieniężne z działalności operacyjnej	67 636	77 776
Środki pieniężne z działalności inwestycyjnej	-113 879	-196 531
Środki pieniężne z działalności finansowej	53 977	127 415
<b>Środki pieniężne na koniec roku</b>	<b>14 948</b>	<b>23 465</b>

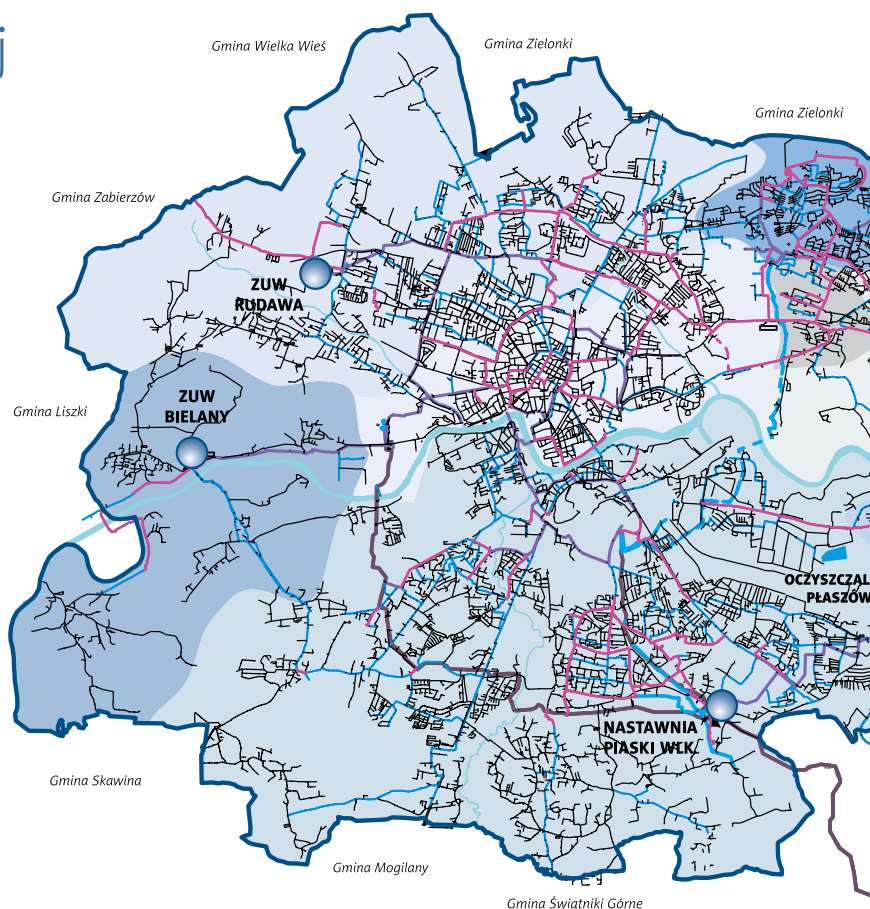
7





# ∞ INFRASTRUKTURA WODOCIĄGOWA

Długość sieci wodociągowej z przyłączami wyniosła w 2009 roku 2 015 km.



Woda surowa jest uzdatniana w:

- Zakładzie Uzdatniania Wody (ZUW) „Raba” ujmującym wodę ze Zbiornika Dobczyckiego,
- Zakładzie Uzdatniania Wody (ZUW) „Rudawa” ujmującym wodę z rzeki Rudawy – zbiornik Podkamyk,
- Zakładzie Uzdatniania Wody (ZUW) „Dłubnia” ujmującym wodę z rzeki Dłubni oraz ze studni głębinowych Mistrzejowice,
- Zakładzie Uzdatniania Wody (ZUW) „Bielany” ujmującym wodę z rzeki Sanki.

W 2009 roku wtłoczono do sieci 57.534 tys. m<sup>3</sup> wody wobec 57.955 tys. m<sup>3</sup> w 2008 roku, tj. o 0,7% mniej. Na terenie Gminy Miasta Kraków wodę rozprowadza system sieci wodociągowej o łącznej długości 2.015 km wraz z przyłączami, co oznacza przyrost w stosunku do ubiegłego roku o 28 km. Największym zakładem uzdatniania wody jest ZUW Raba, który uzdatnia około 54,4% wody wtłoczonej do sieci.

Spółka prowadziła działania zmierzające do ograniczenia strat wody, które zmniejszyły się do 13,44% w 2009 roku.

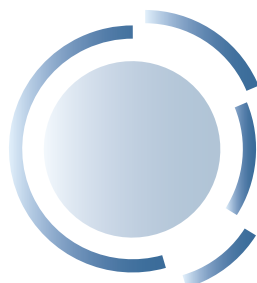
Szacuje się, że z sieci wodociągowej korzystało 99,2% ogółu mieszkańców Krakowa.

## Niezawodność

W ramach programu kontroli i monitorowania sieci wodociągowej pod kątem wykrywania uszkodzeń i zmniejszania strat wody, w 2009 roku przeprowadzono badania szczelności sieci wodociągowej na długości 337 km. W ramach usprawnienia systemu wodociągowego dokonano również montażu 8 dodatkowych zasuw, mających na celu poprawę niezawodności zasilania odbiorców w wodę.

Struktura produkcji wody według zakładów w 2009 r.

54,4% ZUW Raba

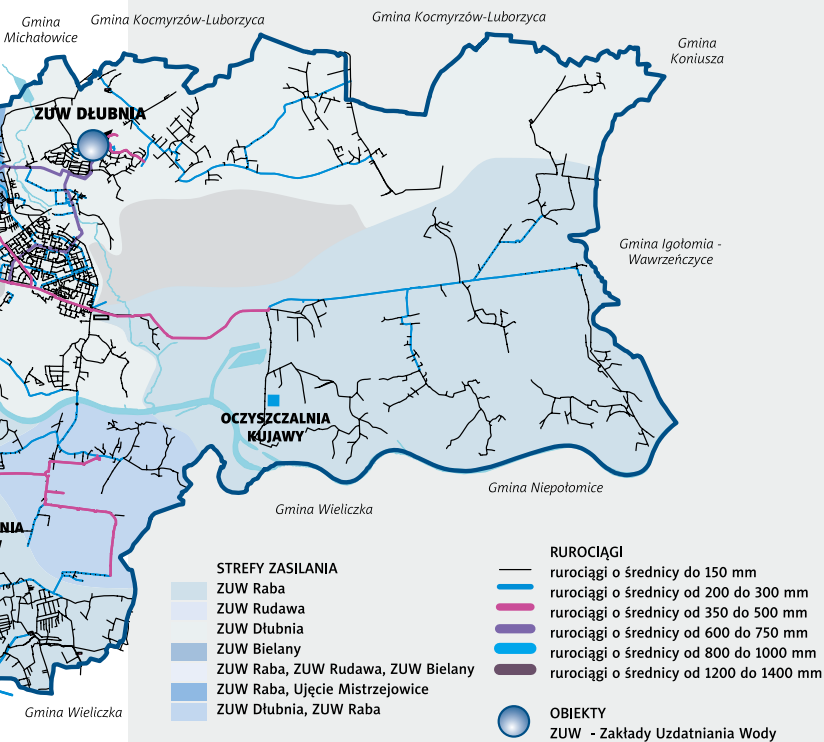


18,7% ZUW Rudawa

15,2% ZUW Dłubnia

11,7% ZUW Bielany





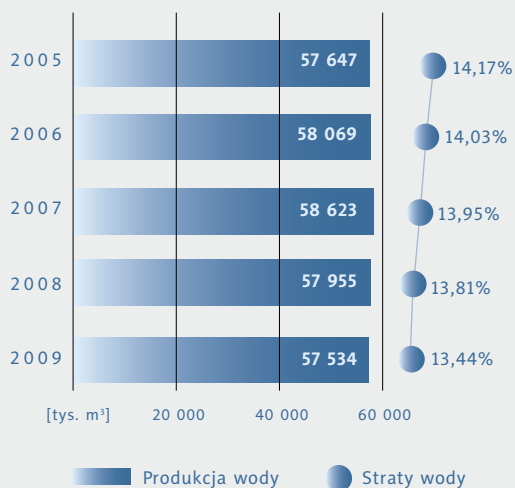
**Zakład Uzdatniania Wody „Bielany”**  
 data uruchomienia: luty 1901 r.  
 wydajność: 25 tys. m<sup>3</sup>/dobę



**Zakład Uzdatniania Wody „Raba”**  
 data uruchomienia: wrzesień 1974 r.  
 wydajność: 186 tys. m<sup>3</sup>/dobę



**Produkcja i straty wody w latach 2005 – 2009**



Spółka prowadziła szereg działań, które miały na celu zapewnienie niezawodności funkcjonowania infrastruktury wodociągowej, utrzymanie jej we właściwym stanie technicznym, w celu zapewnienia ciągłej dostawy wody o odpowiedniej jakości i ciśnieniu.



**Zakład Uzdatniania Wody „Dłubnia”**  
 data uruchomienia: styczeń 1960 r.  
 wydajność: 25 tys. m<sup>3</sup>/dobę

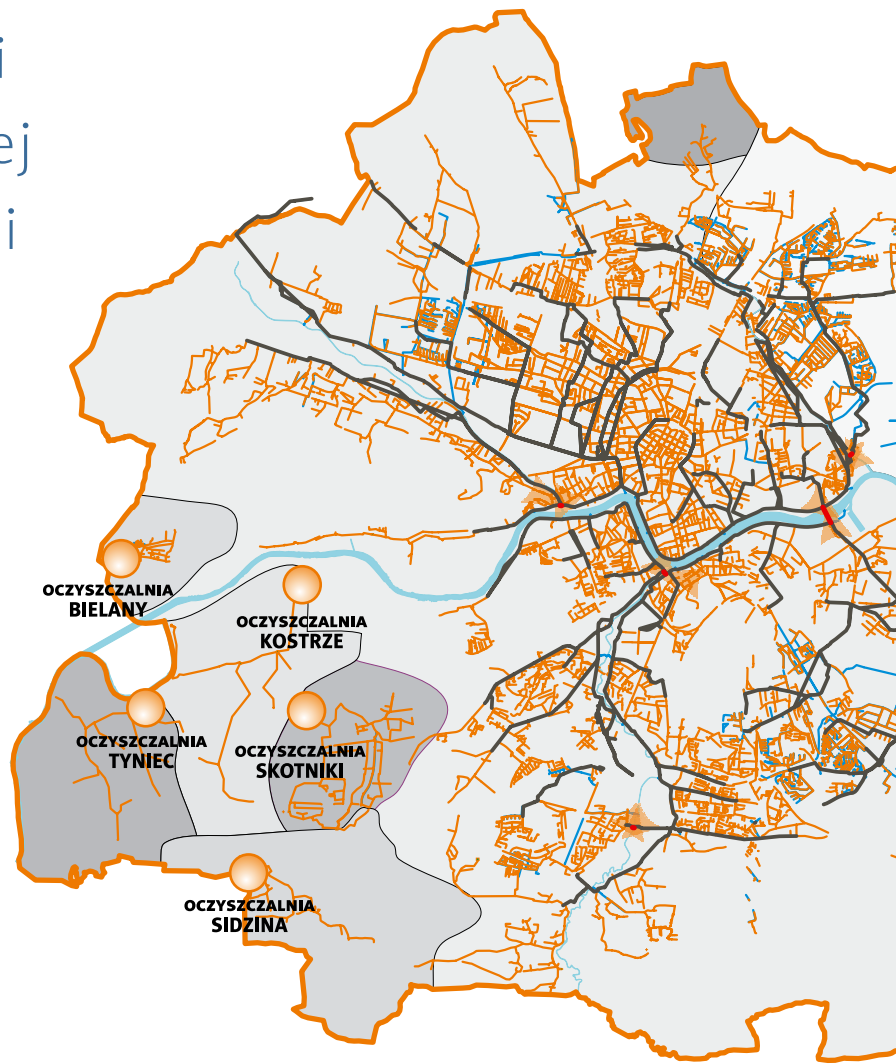


**Zakład Uzdatniania Wody „Rudawa”**  
 data uruchomienia: wrzesień 1955 r.  
 wydajność: 55 tys. m<sup>3</sup>/dobę

# INFRASTRUKTURA KANALIZACYJNA

## 10

Długość sieci  
kanalizacyjnej  
z przyłączami  
wyniosła  
w 2009 r.  
1 607 km.



Spółka oczyszcza ścieki w:

Zakładzie Oczyszczania Ścieków  
„Płaszów”,

Zakładzie Oczyszczania Ścieków  
„Kujawy”,

5 lokalnych zakładach oczyszczania  
ścieków (Bielany, Sidzina, Kostrze,  
Skotniki, Wadów).

W 2009 roku oczyszczono **79.213**  
**tys. m<sup>3</sup>** ścieków wobec 75.585 tys.  
m<sup>3</sup> w 2008 roku, tj. o 4,8% więcej.

Łączna długość sieci kanalizacyjnej wraz  
z przyłączami na terenie obsługiwanym  
przez Spółkę wzrosła do **1.607 km**,  
tj. o 30 km w stosunku do roku ubiegłego.  
Szacuje się, że z sieci kanalizacyjnej  
korzystało **98,7%** ogółu mieszkań-  
ców Krakowa.

Sieć kanalizacyjna miasta Krakowa  
pracuje w układzie grawitacyjnym.  
Rozbudowa miasta, a co za tym idzie  
wykonanie nowych odcinków kana-  
lizacji, pociąga za sobą konieczność  
budowy w niektórych miejscach prze-  
pompowni ścieków.

W 2009 roku oddano do eksploatacji  
4 nowe przepompownie w związku  
z czym łączna ilość eksploatowanych  
przepompowni ścieków wzrosła do 46,  
z czego 44 to przepompownie na sieci  
kanalizacji sanitarnej i 2 przepompow-  
nie na sieci kanalizacji opadowej.

Spółka posiada stację zlewczą na  
której funkcjonuje ciągły monitoring  
zarówno jakości jak i ilości zrzucanych  
ścieków.

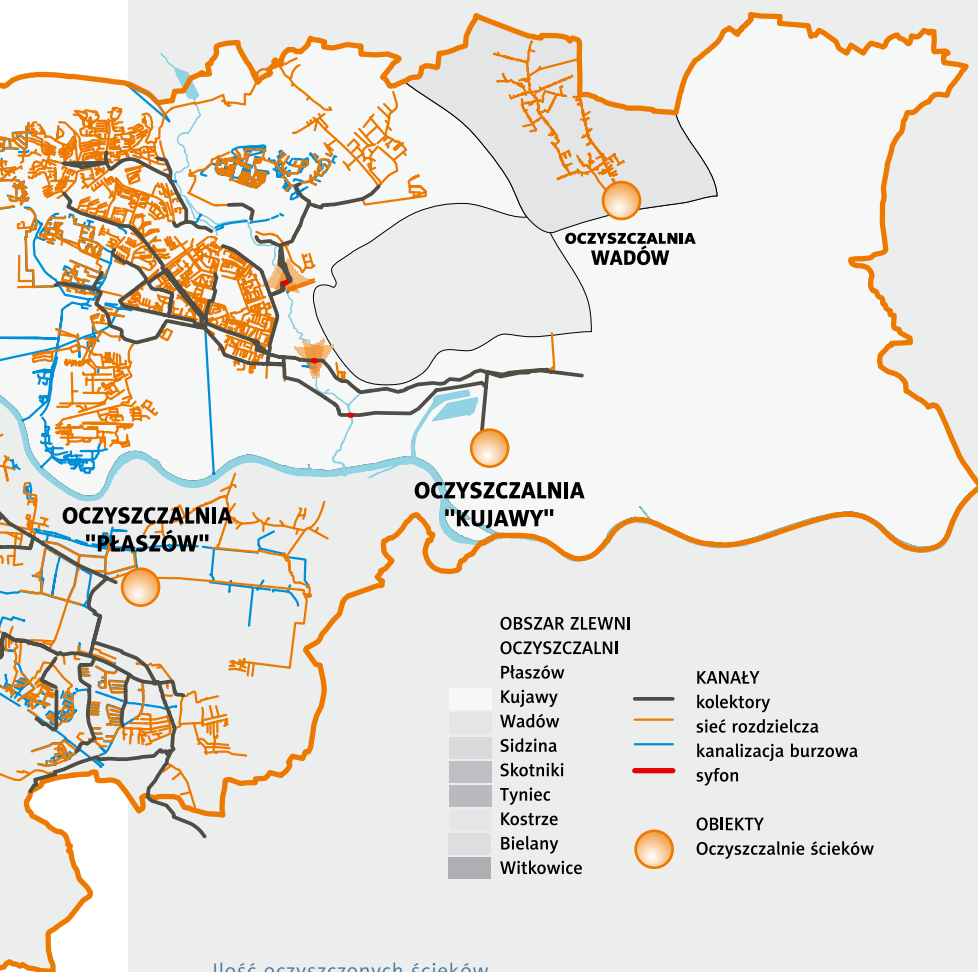
Struktura oczyszczania ścieków  
według zakładów w 2009 r.



20,7% Oczyszczalnia Kujawy

0,9% Oczyszczalnie lokalne

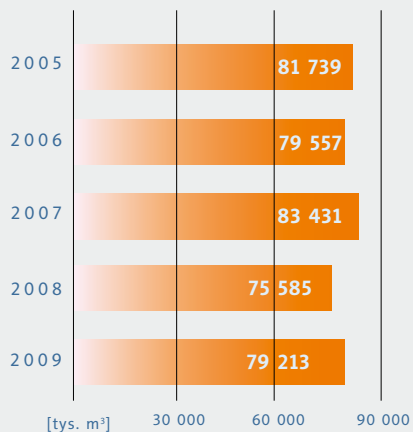
78,4% Oczyszczalnia Płaszów



Efekt ekologiczny

11

Ilość oczyszczonych ścieków w latach 2005 – 2009



Stosowanie instalacji biogazowych w Oczyszczalni Ścieków Kujawy ogranicza emisję gazów cieplarnianych, umożliwia obniżenie kosztów składowania odpadów oraz zapobiega zanieczyszczeniu gleb, wód gruntowych oraz zbiorników powierzchniowych i rzek.

W 2009 roku uzyskano 1.645.823 m<sup>3</sup> biogazu, z którego wytworzono 2.901.538 kWh prądu.



Zakład Oczyszczania Ścieków Kujawy

data uruchomienia: maj 1999 r., wydajność: 80 tys. m<sup>3</sup>/dobę



Zakład Oczyszczania Ścieków Płaszów I – data uruchomienia: 1976 r., Zakład Oczyszczania Ścieków Płaszów II – data uruchomienia: październik 2007 r., wydajność: ciąg mechaniczny 656 tys. m<sup>3</sup>/dobę, część biologiczna: 320 tys. m<sup>3</sup>/dobę



## 12



W 2009 r. obowiązywała nowa wieloczonowa taryfa dla zbiorowego zaopatrzenia w wodę i odprowadzania ścieków, obejmująca:

- cenę netto za 1m<sup>3</sup> dostarczonej wody dla wszystkich odbiorców - **2,67 zł/m<sup>3</sup>**,
- cenę netto za 1m<sup>3</sup> odebranych ścieków dla wszystkich dostawców - **2,97 zł/m<sup>3</sup>**,
- stawkę netto opłaty abonamentowej za odczyt wodomierza oraz rozliczenie należności, jednakową dla wszystkich odbiorców wynoszącą **2,78 zł** za miesiąc.

Ceny za wodę i ścieki ustalone zostały w oparciu o Rozporządzenie Ministra Budownictwa w sprawie określania taryf, wzoru wniosku o zatwierdzenie taryf oraz warunków rozliczeń za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków (Dz. U. z 2006 r. nr 127 poz. 886).

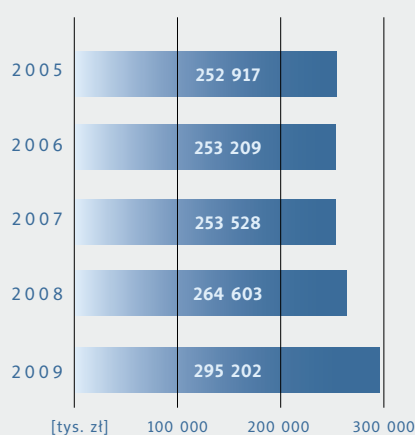
Do ceny netto za wodę i ścieki oraz do wartości netto opłaty abonamentowej doliczono 7% podatku VAT.

W 2009 r. Spółka osiągnęła przychody ogółem w wysokości **295.202** tys. zł i poniosła koszty w wysokości **269.465** tys. zł.

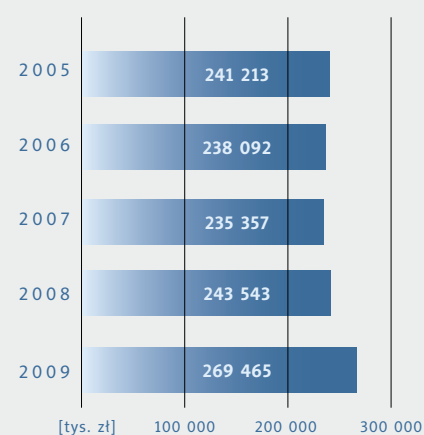
W 2009 r. Spółka osiągnęła przychody ogółem w wysokości **295.202 tys. zł** i poniosła koszty w wysokości **269.465 tys. zł**.

W roku sprawozdawczym Spółka osiągnęła zysk brutto w wysokości **25.737 tys. zł**. Wynik brutto został skorygowany do poziomu zysku netto w wysokości **23.461 tys. zł** z powodu naliczenia podatku dochodowego o wartości 2.276 tys. zł, w związku z wykazaniem przez Podatkową Grupę Kapitałową dochodu podatkowego za rok 2009.

Przychody ogółem w latach 2005 – 2009



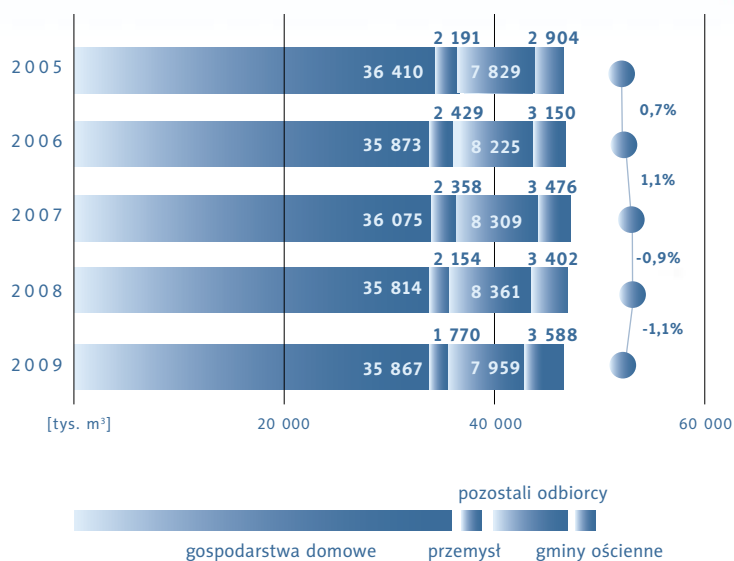
Koszty ogółem w latach 2005 – 2009



## SPRZEDAŻ

## 14

Ilość sprzedanej wody w latach 2005 – 2009

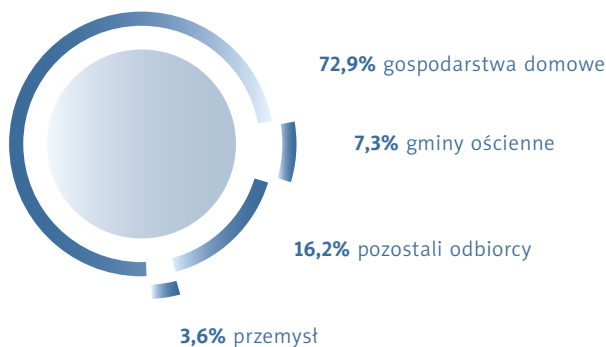


Spółka działała na terenie Gminy Miejskiej Kraków oraz dodatkowo dostarczała wodę do jedenastu gmin ościennych: Dobczyce, Igołomia-Wawrzeńczyce, Liszki, Mogilany, Myślenice, Niepołomice, Skawina, Świątniki, Wieliczka, Zabierzów i Zielonki oraz odbierała i oczyszczała ścieki z pięciu gmin: Wieliczki, Zabierzowa, Zielonek, Wielkiej Wsi i Świątniki.

Na koniec 2009 roku Spółka posiadała **44.671** odbiorców, co oznacza wzrost o 1.401, tj. o 3,2%. Wzrost ilości odbiorców nastąpił w grupie gospodarstwa domowe oraz gminy ościenne, natomiast ilość odbiorców przemysłowych uległa niewielkiemu obniżeniu.

W roku sprawozdawczym Spółka sprzedała **49.184 tys. m<sup>3</sup>** wody, co oznacza spadek o 1,1% w stosunku do roku ubiegłego.

Struktura sprzedaży wody z podziałem na grupy odbiorców w 2009 r.

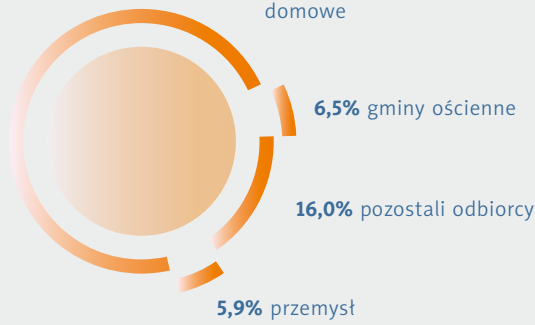






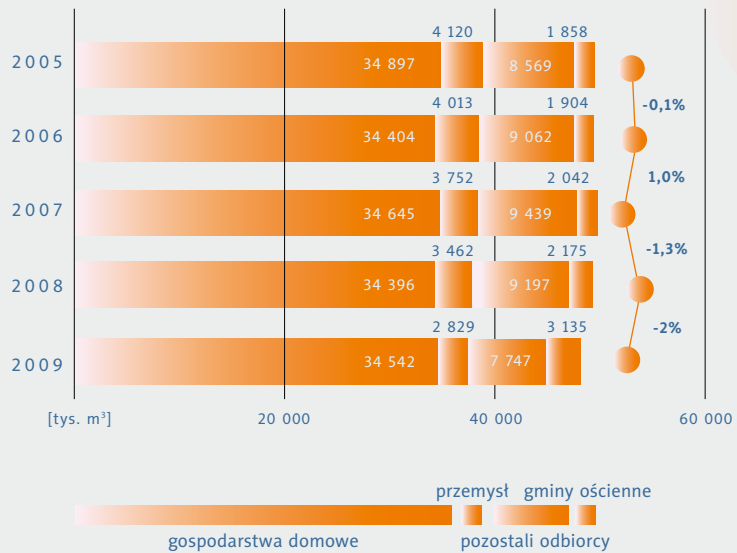
**Gmina** zaopatrzenie w wodę z Wodociągów Krakowskich  
**Gmina** odprowadzanie ścieków przez Wodociągi Krakowskie

**Struktura odprowadzania ścieków z podziałem na grupy odbiorców w 2009 r.**

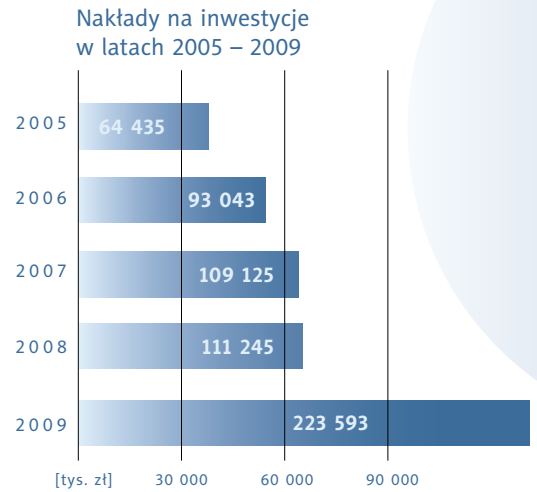


Ilość odprowadzanych ścieków wyniosła **48.253 tys. m<sup>3</sup>**, co oznacza spadek o 2,0% w stosunku do roku poprzedniego.

Ilość odprowadzonych ścieków w latach 2005 – 2009

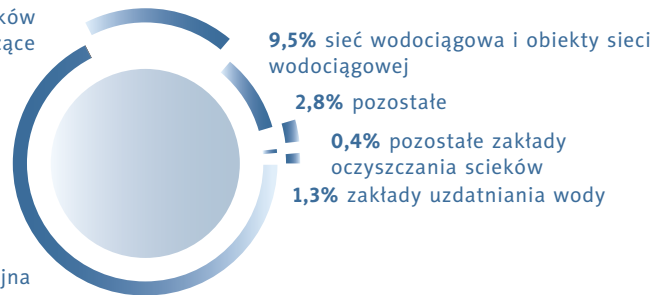


W 2009 roku  
na inwestycje Spółka  
przeznaczyła kwotę  
**223.593** tys. zł.



**18,6%** Zakład Oczyszczania Ścieków  
– Płaszów II i urządzenia towarzyszące

**Struktura nakładów  
na inwestycje  
w 2009 r.**



**67,4%** sieć kanalizacyjna

W 2009 roku na działalność inwestycyjną Spółka wydatkowała łącznie **223.593 tys. zł**, z przeznaczeniem na:

- rozwój i modernizację urządzeń wodociągowych,
- rozwój i modernizację urządzeń kanalizacyjnych,
- prace modernizacyjne i zakupy inwestycyjne,
- zadania przyszłościowe.

Na zadania realizowane w ramach rozszerzenia zakresu **Projektu Modernizacja i Rozbudowa Oczyszczalni Ścieków Płaszów II** Spółka poniosła nakład w wysokości: *Kolektor Dolnej Terasy Wisły* - **13.759 tys. zł**, *Stacja Termicznej Utylizacji Osadów* - **19.819 tys. zł**, *Rekultywacja lagun osadowych* - **6.417 tys. zł**.

W ramach inwestycji Gospodarka wodno-ściekowa w Krakowie – Etap I wydatkowano **107.376 tys. zł**.

W zakresie inwestycji dla poprawy funkcjonowania sieci wodociągowej przebudową objęto 6.390 m sieci i wydatkowano na ten cel **9.420 tys. zł**. Nakłady poniesione przez Spółkę w 2009 r. na rozwój obszarowy sieci dały efekt w postaci budowy 24.115 m tej sieci, wydatkowano na ten cel **11.747 tys. zł**. Kontynuowano program **Woda dla**

**wszystkich**, wykonano 4.623 m sieci wodociągowej umożliwiając mieszkańcom Krakowa nie posiadającym dotąd tej infrastruktury podłączenie do sieci miejskiej.

W obszarze inwestycji realizowanych w ramach programu **Lokalnych Inicjatyw Inwestycyjnych** oraz innych wykonano łącznie 24.092 m sieci kanalizacyjnej. Wykonanie finansowe ukształtowało się na poziomie **29.475 tys. zł**. W ramach rozwoju i modernizacji sieci kanalizacyjnej wykonano 84.512 m sieci co skutkuje wzrostem wskaźnika ilości mieszkańców korzystających z niej do **98,70%**.

**Budowa sieci była w całości finansowana ze środków własnych Spółki, zarówno w zakresie przygotowania jak i realizacji.**

Szczegółowe informacje na stronach od 24 do 27.



# DZIAŁALNOŚĆ 17 REMONTOWA

16,8% zakłady uzdatniania wody

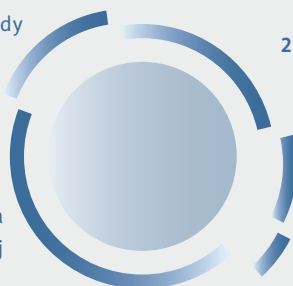
23,6% sieć kanalizacyjna

## Struktura nakładów na remonty w 2009 r.

42,6% sieć wodociągowa  
i obiekty sieci wodociągowej

11,2% zakłady oczyszczania ścieków

5,8% pozostałe



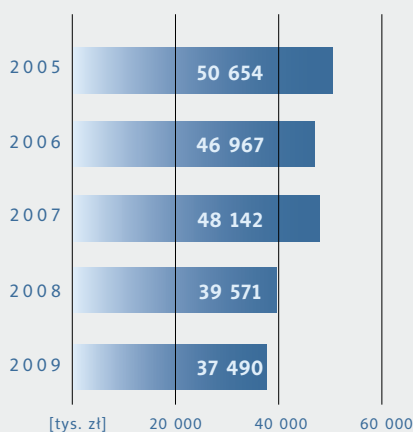
W 2009 roku Spółka na działalność w zakresie remontów bieżących i kapitalnych wydatkowała kwotę **37.490 tys. zł**. Zadania remontowe prowadzone były na wszystkich obszarach działalności, tj. na:

- sieci wodociągowej i obiektach sieci wodociągowej,
- zakładach uzdatniania wody,
- sieci kanalizacyjnej,
- zakładach oczyszczania ścieków,
- pozostałych obiektach.

Realizacja zadań remontowych ma na celu poprawę sprawności funkcjonowania infrastruktury wodociągowej i kanalizacyjnej.

W ramach prac remontowych prowadzone były również bieżące naprawy sieci wodociągowych i kanalizacyjnych oraz usuwanie awarii na tych sieciach.

Nakłady na remonty bieżące i kapitalne w latach 2005 – 2009



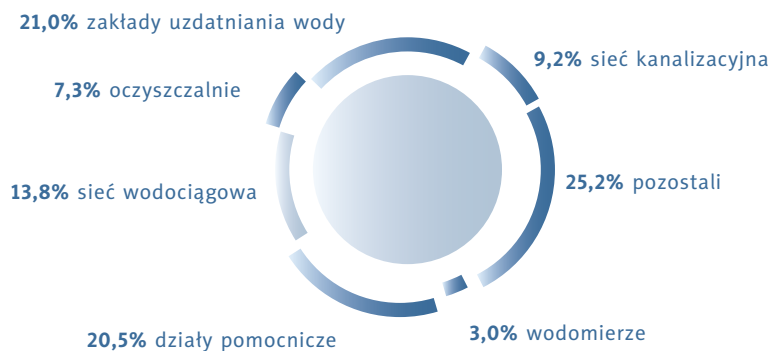
# 18 POLITYKA PERSONALNA

W 2009 roku średnioroczne zatrudnienie w Spółce osiągnęło poziom 1.121 etatów wobec 1.123 w 2008 r. Spółka dba o podnoszenie kwalifikacji zatrudnionych pracowników. W roku sprawozdawczym szkolenia objęto 1.092 pracowników:

- 278 pracowników przeszkolono w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy,
- 625 pracowników podniosło kwalifikacje zawodowe poprzez udział w różnego rodzaju szkoleniach specjalistycznych, m. in. z zakresu ekonomii, księgowości, informatyki, a także zarządzania i marketingu oraz prawa,
- 57 pracowników zakończyło cykl szkoleń pn. „Akademia Kadry Rozwojowej”.

Ponadto, pracownicy Spółki mieli stały dostęp do specjalistycznej literatury, uczestniczyli w targach, konferencjach i seminariach z zakresu branży wodociągowej i kanalizacyjnej, elektroenergetyki, elektrotechniki, elektroniki i telekomunikacji.

Struktura zatrudnienia w 2009 r.





Celem działalności marketingowej służb MPWiK S.A. jest kształtowanie pozytywnego wizerunku Spółki wśród klientów i otoczenia, jak również podniesienie poziomu zintegrowania pracowników organizacji.

W 2009 roku prowadzono promocję projektów dofinansowanych ze środków Unii Europejskiej. Wydano materiały drukowane, organizowano spotkania z dziennikarzami, przeprowadzano szereg prezentacji dotyczących współfinansowanych inwestycji.

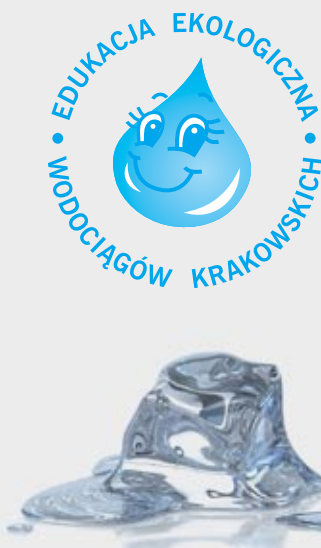
Spółka angażowała się aktywnie w przedsięwzięcia organizowane na terenie Krakowa, była partnerem między innymi takich wydarzeń, jak: *Reality Shopka Szot* oraz *IX Wielka Parada Smoków* - organizowanych przez Teatr Lalki, Maski i Aktora Groteska, *Cracovia Maraton*, pochod *Lajkonika*, konferencje naukowe - m.in. *Międzynarodowe Standardy Rachunkowości* (Stowarzyszenie Księgowych w Polsce), *Ochrona jakości i zasobów wód* (Polskie Zrzeszenie Inżynierów i Techników Sanitarnych) oraz *Systemy gospodarki odpadami* (KHK).

Spółka wspierała organizacje sportowe sponsorując między innymi wydarzenia organizowane przez Uczniowski Klub Żeglarski Horn, Rugby Klub Nowa Huta, Wojskowy Klub Sportowy Wawel.

Spółka uczestniczyła w organizowanych przez Izbę Gospodarczą "Wodociągi Polskie" Międzynarodowych Targach Maszyn i Urządzeń dla Wodociągów i Kanalizacji WOD-KAN w Bydgoszczy.

Służby public relations prowadziły aktywną politykę informacyjną współpracując z mediami lokalnymi oraz szeregiem wydawnictw branżowych. Prowadzono akcje informacyjne poprzez witrynę internetową dotyczące przygotowania do sezonu zimowego, usług świadczonych przez Spółkę, zmiany taryfy wodno-ściekowej.

Wraz z nowym rokiem szkolnym 2009/2010, w Zakładzie Uzdatniania Wody Bielany, rozpoczęto swą działalność **Centrum Edukacji Ekologicznej**. Przeprowadzany w ramach Centrum cykl spotkań warsztatowych z uczniami pierwszych klas szkół podstawowych



nosi wspólną nazwę *Akademia Kropelki*. Ten autorski program ma na celu w przystępny sposób przybliżyć dzieciom zagadnienia związane z ochroną najbliższego środowiska, a w szczególności zasobów wodnych. Wersja testowa warsztatów ruszyła 08 maja 2009 r. i trwała do 05 czerwca 2009. W trakcie jej trwania przeszkolono blisko 120 uczniów krakowskich szkół podstawowych. W sierpniu 2009 ruszyła strona internetowa [www.kropelka.krakow.pl](http://www.kropelka.krakow.pl), na której można dokonywać rezerwacji terminów, jak również obejrzeć galerię zdjęć z dotychczas przeprowadzonych spotkań. Od 18 września 2009 zajęcia odbywają się co piątek. Działania promocyjne akcji, tj. dystrybucja ulotek na szkoleniu dyrektorów szkół i placówek oświatowych prowadzonych przez Gminę Miejską Kraków 27 października 2009 r., a także umieszczenie na stronie internetowej Wydziału Edukacji Urzędu Miasta Krakowa hipertęcza, odsyłającego do strony internetowej akcji, spowodowały lawinowy wzrost rezerwacji, a w konsekwencji szybkie wyczerpanie dostępnych terminów. Do końca grudnia 2009 roku udział w warsztatach wzięło łącznie blisko 370 uczniów.

Kontynuowano wydawanie publikacji zakładowej *Woda i My*. Prowadzono także internetowe archiwum gazetki, które umieszczono na stronie [www.wodociagi.krakow.pl](http://www.wodociagi.krakow.pl).



# DZIAŁALNOŚĆ MARKETINGOWA 19

W ramach działań mających na celu podniesienie poziomu zintegrowania pracowników organizacji Spółka zorganizowała konkurs fotograficzny, skierowany do pracowników oraz ich rodzin pod hasłem *Moje Miejsce Pracy*. Do konkursu zakwalifikowano 52 prace, z których wybrano laureatów.

Drugim przedsięwzięciem, które władze Spółki zorganizowały dla pracowników oraz ich rodzin był *Piknik Wodociągowy 2009*. Impreza, skierowana przede wszystkim do dzieci pracowników, zorganizowana została w Dobczycach na terenie spółki Jałowcowa Góra. Wydarzenie zgromadziło rekordową liczbę uczestników – ok. 1200 osób. Tak duże zainteresowanie oraz doskonały odbiór imprezy pozwoliło na wpisanie eventu na stałe do kalendarza imprez organizowanych przez Zarząd Wodociągów Krakowskich.

# 20 SYSTEM ZARZĄDZANIA JAKOŚCIĄ ISO 9001:2000



W maju 2004 r. niezależna jednostka certyfikująca przeprowadziła audyt certyfikujący, oceniający wdrożenie Systemu Zarządzania Jakością – na zgodność z normą PN-EN ISO 9001:2000. W jego wyniku MPWiK S.A. uzyskało pozytywną rekomendację dla otrzymania certyfikatu w zakresie ujmowania wody i jej uzdatniania, dystrybucji wody, odbioru ścieków i ich oczyszczania.

Główne cele polityki jakości MPWiK S.A.:

- stała poprawa jakości dostarczanej wody pitnej,
- doskonalenie i podnoszenie stopnia niezawodności systemu dystrybucji wody,
- doskonalenie systemu odbioru i oczyszczania ścieków,
- poszerzenie obszaru działania,
- utrzymanie i doskonalenie Systemu Zarządzania Jakością zgodnego z normą PN-EN ISO 9001.

Polityka jakości w MPWiK S.A. jest realizowana przez:

- kształtowanie przekonania o odpowiedzialności każdego pracownika Spółki za jakość świadczonych usług,
- doskonalenie technologii uzdatniania wody i oczyszczania ścieków,
- unowocześnienie infrastruktury technicznej i rozbudowa sieci wodociągowej i kanalizacyjnej,
- realizacja programów służących otoczeniu i społeczności lokalnej,
- zaznajomienie każdego pracownika MPWiK S.A. z zasadami i elementami Systemu Zarządzania Jakością zgodnie z zakresem jego zadań i obowiązków,
- podejmowanie przez kadrę kierowniczą i pracowników działań ukierunkowanych na zespołowe rozwiązywanie problemów,
- eliminacja działań niezgodnych z polityką i misją przedsiębiorstwa oraz usuwanie przyczyn ich powsta-

wania,

– stałe doskonalenie funkcjonowania Systemu Zarządzania Jakością.

W dniach 25 i 26 maja 2007 r. odbył się audyt odnawiający certyfikat Systemu Zarządzania Jakością wg normy ISO 9001: 2000. Audyt odbył się zarówno w jednostkach organizacyjnych MPWiK S.A., które posiadały już certyfikat, jak również w nowym obszarze, obejmującym: Oczyszczalnię Ścieków „Płaszów”, Oczyszczalnię Ścieków „Kujawy” oraz Zakład Sieci Kanałowej.

Audyt wykazał, że Przedsiębiorstwo jest dobrze przygotowane do działania wg ww. normy i spełnienia jej wymagań.

Uzyskany certyfikat obejmuje najważniejsze dziedziny działalności Firmy, tj.: ujmowanie, uzdatnianie oraz dystrybucję wody, odbiór i oczyszczanie ścieków oraz rozliczanie z tytułu dostarczania wody i odbioru ścieków.

W maju 2008 r. przeprowadzony został audit zewnętrzny przez niezależną organizację BVC potwierdzający utrzymanie i dalsze doskonalenie Systemu Zarządzania Jakością w przedsiębiorstwie.

W II półroczu 2009 r. Spółka przystąpiła do wdrażania systemu zarządzania środowiskowego PN - ISO 14001. Prace polegały głównie na identyfikacji aspektów środowiskowych dla poszczególnych zakładów MPWiK S.A. oraz aktualizacji aktów prawnych dotyczących ochrony środowiska w systemie ISO 14001.

Dostosowanie wszystkich kluczowych aspektów funkcjonowania Spółki do wymagań normy jakościowej daje gwarancję klientom Firmy, że otrzymują usługi na najwyższym poziomie, odpowiadające europejskim standardom.

Wdrożenie Systemu Zarządzania Jakością umożliwia utrzymanie wysokiego stopnia stabilności procesów produkcyjnych i usługowych, a tym samym utrzymanie wysokiej jakości produktu i świadczonych usług.

ISO 9001

BUREAU VERITAS  
Certification





System kontroli jakości wody i ścieków w MPWiK S.A. Kraków był w ostatnich latach udoskonalany, a obecnie obejmuje kontrolę jakości wody począwszy od stref sanitarnych rzek stanowiących źródła wody pitnej, poprzez stacje osłonowe zabezpieczające ujęcia wody przed incydentalnymi zanieczyszczeniami, kontrolę ciągów technologicznych zakładów uzdatniania, a skończywszy na kompleksowych badaniach wody pitnej dostarczanej do sieci wodociągowej miasta oraz wody z końcówek tej sieci. Prowadzona jest również systematyczna kontrola pracy oczyszczalni ścieków z określoną częstotliwością i w określonym zakresie, zapewniającym jak najpełniejsze monitorowanie procesów oczyszczania ścieków oraz spełnienie wymagań obowiązujących przepisów.

Centralne Laboratorium MPWiK S.A. w Krakowie prowadzi obecnie badania ok. 170 wskaźników fizyko-chemicznych i bakteriologicznych wody surowej i pitnej oraz ścieków surowych i oczyszczonych jak również osadów ściekowych, wykonując miesięcznie kilkanaście tysięcy jednostkowych analiz. Oprócz rutynowych analiz jakości wody ujmowanej, pitnej oraz ścieków prowadzi także badania naukowe.

Akredytacja jest procedurą formalnego potwierdzenia, przez uprawnioną, niezależną państwową jednostkę – Polskie Centrum Akredytacji, kompetencji laboratorium do wykonywania badań oraz spełnienia wymagań normy PN-EN ISO/IEC 17025:2005 „Ogólne wymagania dotyczące kompetencji laboratoriów badawczych i wzorcujących”.

W czerwcu 2006 r. odbył się audit akredytacyjny, a dnia 3.01.2007 r. Centralne laboratorium otrzymało Certyfikat Akredytacyjny Nr AB 776 na okres czterech lat.

Kolejne oceny PCA w nadzorze przeprowadzane w latach 2007 - 2009 były każdorazowo połączone z rozszerzeniem zakresu akredytacji laboratorium o metody badań mikrobiologiczne, fizykochemiczne dla próbek wód i ścieków.



AB 776

AKREDYTACJA  
LABORATORIUM  
21

Aktualny Zakres akredytacji laboratorium badawczego nr AB 776, z rozbiorem na trzy lokalizacje Pracowni Centralnego Laboratorium, jest zawsze dostępny na [www.pea.gov.pl](http://www.pea.gov.pl)

Centralne Laboratorium posiadając łącznie 98 akredytowanych metod badawczych w tym również pobór próbek manualny i automatyczny, stało się ośrodkiem wiodącym w Małopolsce i Polsce południowej pod względem realizowanych usług w zakresie analiz wód i ścieków.

Certyfikat akredytacji dla laboratorium jest uznaniem wiarygodności i profesjonalizmu, potwierdza wysoką jakość usług, bezstronność i niezależność badań. Podstawą jest kompetentny personel, posiadający umiejętności korzystania ze sprzętu laboratoryjnego i prowadzący badania odpowiednimi metodami. To również odpowiednie

pomieszczenia i wyposażenie.

Uzyskanie akredytacji nakłada na nas obowiązek ciągłego doskonalenia metod badawczych i wprowadzania coraz nowocześniejszego sprzętu badawczego. Dostarczana przez nas woda i odprowadzane ścieki są dokładnie badane, a certyfikat akredytacji świadczy o tym, że wyniki badań są wiarygodne.

MPWiK S.A. Kraków poniosło wysokie nakłady na wyposażenie i funkcjonowanie nowoczesnych laboratoriów badających jakość wody i ścieków. Dzięki temu należymy obecnie do ścisłej krajowej czołówki pod względem wdrożonych metod analitycznych i wykonywanych oznaczeń i w niczym nie ustępujemy laboratorium badania jakości wody w innych Krajach Unii Europejskiej.

## Jakość wody w Krakowie (wartości średnie za rok 2009)

Wskaźnik Jakości Wody	Jednostka	Zakład uzdatniania wody				NSD wg normy	
		Bielany	Dłubnia	Raba	Rudawa	PL	UE
Barwa	mg Pt/l	3	2	1	3	15	akcept.
Mętność (A)	NTU	0,3	0,2	0,2	0,2	1	akcept.
Odczyn (pH) (A)		7,58	7,79	7,87	7,65	6,5-9,5	6,5-9,5
Utlenialność z $KMnO_4$ (A)	mg/l	1,3	0,8	1,5	1,2	5	5
Chlorki (A)	mg/l	35,9	20,8	16,1	28,2	250	250
Amoniak	mg/l	<0,02	<0,02	<0,02	<0,02	0,5	0,5
Azotyny (A)	mg/l	<0,01	<0,01	0,013	<0,01	0,5	0,5
Azotany (A)	mg/l	15,7	13,4	5,2	16,6	50	50
Twardość ogólna (A)	mg/l	308,0	291,0	122,0	298,0	60-500	-
Wapń (A)	mg/l	103,8	100,6	42,1	98,3	-	-
Magnez	mg/l	10,1	8,6	7,0	11,5	125	-
Żelazo ogólne (A)	mg/l	0,021	0,018	0,019	0,019	0,2	0,2
Mangan (A)	mg/l	0,032	0,028	0,019	0,025	0,05	0,05
Miedź (A)	mg/l	0,005	<0,005	<0,005	<0,005	2	2
Chrom (A)	mg/l	<0,002	0,002	0,002	<0,002	0,05	0,05
Nikiel (A)	mg/l	0,002	0,002	0,002	0,002	0,02	0,02
Kadm (A)	mg/l	<0,0003	<0,0003	<0,0003	<0,0003	0,003	0,005
SUMA 4 THM <sup>3</sup>	µg/l	8,3	0,5	4,8	0,3	150	100
Chloroform	µg/l	5,0	0,3	3,3	0,3	30	-
SUMA 4 WWA <sup>4</sup> (A)	µg/l	0,003	0,006	0,004	0,005	0,1	0,1
Benzo (a) piren (A)	µg/l	0,001	<0,001	0,001	0,001	0,01	0,01
<i>Escherichia coli</i> (A)	w 100 ml	0	0	0	0	0	0
Bakterie grupy coli (A)	w 100 ml	0	0	0	0	0	0
Enterokoki (A)	w 100 ml	0	0	0	0	0	0
<i>Clostridium perfringens</i> (ze sporami) (A)	w 100 ml	0	0	0	0	0	0
Ogólna ilość bakterii w 36°C po 48h (A)	szt./ml	1	1	<1	<1	50	-
Ogólna ilość bakterii w 22°C po 72h (A)	szt./ml	1	3	3	5	100	-



### Objaśnienia do tabeli:

(A) – Badania oznaczone przez A są akredytowane przez Polskie Centrum Akredytacji (zakres akredytacji PCA nr AB 776)

NSD PL – Najwyższe Dopuszczalne Stężenie wg nowego Rozporządzenia Ministra Zdrowia z dnia 29.03.2007 r., w sprawie jakości wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi (Dziennik Ustaw nr 61 poz. 417).

NSD UE – Najwyższe Dopuszczalne Stężenie wg Dyrektywy Unii Europejskiej nr 98/83/EEC z dnia 3.XI.1998 r., o jakości wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi.

SUMA 4 WWA – Suma stężenia 4 wielopierścieniowych węglowodorów aromatycznych: benzo (b) fluorantenu, benzo (k) fluorantenu, benzo (g, h, i) perylenu oraz indeno (1, 2, 3-c, d) pirenu.

SUMA 4 THM – Suma stężenia 4 trójhalometanów: chloroformu, bromoformu, bromodichlorometanu i chlorodibromometanu.

## Twardość wody w sieci wodociągowej Krakowa

Obszar zasilania:	ZUW Raba		ZUW Rudawa		ZUW Dłubnia		ZUW Bielany	
Jednostka:	śred.	max	śred.	max	śred.	max	śred.	max
mg CaCO <sub>3</sub> /dm <sup>3</sup>	122	127	298	305	291	301	308	319
mmol/dm <sup>3</sup>	1,2	1,3	3,0	3,1	2,9	3,0	3,1	3,2
mval/dm <sup>3</sup>	2,4	2,5	6,0	6,1	5,8	6,0	6,2	6,4
Stopnie Niemieckie [°N]*	6,8	7,1	16,7	17,1	16,3	16,9	17,2	17,9
Stopnie Angielskie [°A]**	8,5	8,9	20,9	21,4	20,4	21,1	21,6	22,3
Stopnie Francuskie [°F]***	12,2	12,7	29,8	30,5	29,1	30,1	30,8	31,9

\* inne oznaczenia to [dGH] lub [dKH] lub [°dH]

\*\* inne oznaczenia to [gb] lub [°Clarka]

\*\*\* inne oznaczenia to [TH]

## Twardość ogólna

Woda	(mg CaCO <sub>3</sub> /dm <sup>3</sup> )	(mmol/dm <sup>3</sup> )	(mval/dm <sup>3</sup> )	(stopnie niemieckie)
bardzo miękka	0-85	0-0, 89	0-1, 78	0-5
miękka	85-170	0, 89-1, 78	1, 78-3, 57	5-10
średnio twarda	170-340	1, 78-3, 57	3, 57-7, 13	10-20
twarda	340-510	3, 57-5, 35	7, 13-10, 7	20-30
bardzo twarda	>510	>5, 35	>10, 7	>30

## Ocena MPWiK S.A. o jakości wody

Służby laboratoryjne MPWiK S.A. kontrolują codziennie jakość wody pitnej dostarczanej mieszkańcom Krakowa z 4 zakładów uzdatniania wody, wykonując miesięcznie ponad 4 tysiące analiz fizykochemicznych, bakteriologicznych i hydrobiologicznych wody.

Bezpośredni nadzór nad jakością wody sprawuje Centralne Laboratorium, które posiada certyfikat Polskiego Centrum Akredytacji (nr AB 776).

Akredytacja jest procedurą formalnego potwierdzenia, przez uprawnioną, niezależną państwową jednostkę, kompetencji podmiotu do wykonywania pewnych czynności. Uzyskanie certyfikatu jest uznaniem, że Centralne Laboratorium MPWiK S.A. Kraków jest kompetentne w zakresie wykonywanych badań i prowadzonych pomiarów.

Laboratorium Centralne MPWiK S.A. Kraków spełnia wymagania normy PN-EN ISO/IEC 17025: 2005 „Ogólne wymagania dotyczące kompetencji laboratoriów badawczych i wzorcujących” oraz posiada system jakości zgodny z normą PN-EN ISO 9001: 2000.

Oceniając jakość wody dostarczanej mieszkańcom Krakowa w roku 2009 należy stwierdzić, że dla wszystkich parametrów spełnia ona wymogi nowego Rozporządzenia Ministra Zdrowia z dnia 29.03.2007 r., w sprawie jakości wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi (Dziennik Ustaw nr 61 poz. 417). Jakość wody spełnia również wymagania Dyrektywy Rady Unii Europejskiej 98/83/WE z dnia 03.11.1998 r. o jakości wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi.

Ze względu na liczne pytania naszych Klientów dotyczące różnych jednostek twardości wody (konfiguracja zmywarek do naczyń) zamieszczamy powyżej tabelę wartości średnich i maksymalnych twardości wody w poszczególnych rejonach zasilania sieci miejskiej z Zakładów Uzdatniania Wody (ZUW) Raba, Rudawa, Dłubnia i Bielany w roku 2009.

# EKOLOGICZNE MILIONY EURO 24



## Oczyszczalnia Ścieków Płaszów II w Krakowie

PROJEKT NR 2000 PL 16 P PE 012



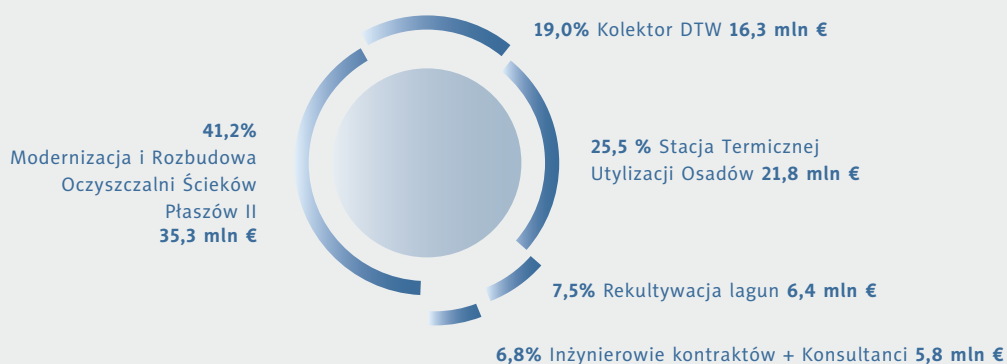
### Cele Projektu „Oczyszczalnia Ścieków Płaszów II w Krakowie”:

- stworzenie możliwości pełnego mechaniczno-biologicznego oczyszczania wszystkich ścieków odprowadzanych z centralnych dzielnic Krakowa (obsługa 500 tys. mieszkańców),
- zapewnienie pełnej zgodności efektów oczyszczania z obecnym prawem polskim i Unii Europejskiej, jako wypełnienie zobowiązań Polski wynikających z Konwencji Helsińskiej oraz z członkostwa Polski w Unii Europejskiej,
- przywracanie czystości wód rzeki Wisły, a w dalszej konsekwencji Morza Bałtyckiego,
- radykalne ograniczenie ponoszonych opłat podstawowych za odprowadzanie ścieków niedostatecznie oczyszczonych lub odprowadzonych bez oczyszczenia oraz umorzenie warunkowo odroczonej opłaty dodatkowej,
- utylizacja osadów wytworzonych przez oczyszczalnię Płaszów i Kujawy,
- przywrócenie wartości użytkowej zdewastowanym gruntom, na których deponowano osady z oczyszczalni ścieków Płaszów,
- zapewnienie optymalizacji pracy oczyszczalni ścieków „Płaszów” i „Kujawy” poprzez przerzut ścieków pomiędzy zlewniami,
- skanalizowanie osiedli wzdłuż przebiegu trasy Kolektora Dolnej Terasy Wisły.





**Finansowanie projektu „Oczyszczalnia Ścieków Płaszów II w Krakowie”**  
85,6 mln € kwota projektu wydatki kwalifikowane



25

**Zakres projektu:**

**ETAP I**

Modernizacja i Rozbudowa Oczyszczalni Ścieków Płaszów II w Krakowie

- zwiększenie przepustowości istniejącej mechanicznej oczyszczalni ścieków w Płaszowie ze 132 tys.m<sup>3</sup>/d do 656 tys.m<sup>3</sup>/d,
- budowa biologicznej oczyszczalni ścieków o przepustowości 328 tys.m<sup>3</sup>/d, składającej się z 5 reaktorów biologicznych, 10 osadników wtórnych i stacji dmuchaw,
- budowa nowej nitki przeróbki osadów ściekowych, obejmującej ich zagęszczanie, fermentację metanową, końcowe odwadnianie oraz produkcję ciepła z biogazu.

**ETAP II.**

- Stacja Termicznej Utylizacji Osadów. Budowa stacji o wydajności średnio 64 ton suchej masy na dobę, realizowana jest według najlepszych dostępnych technik.
- Rekultywacja lagun osadowych. Rekultywacja ok. 18,5 ha terenu zdegradowanego zlokalizowanego na terenie oczyszczalni Płaszów.
- Kolektor Dolnej Terasy Wisły (DTW). Budowa kolektora grawitacyjnego o dł. ok. 6,2 km, pompowni ścieków o przepustowości 0,9 m<sup>3</sup>/s i rurociągów tłocznych 2 x 0,38 km.

Projekt ten, współfinansowany w 65% przez Unię Europejską przyczynia się do zmniejszenia różnic gospodarczych i społecznych pomiędzy obywatelami Unii Europejskiej.



# KANALIZACJA W KRAKOWIE ZA MILIONY EURO

## 26



## Gospodarka wodno-ściekowa – Etap I

PROJEKT NR 2005 PL 16 C PE 009

Projekt pod nazwą „Gospodarka wodno-ściekowa w Krakowie – Etap I” dofinansowany jest ze środków Funduszu Spójności. Na przedsięwzięcie to składają się następujące zadania:

- uporządkowanie kanalizacji w rejonie Borku Fałęckiego poprzez odłączenie potoku „Urwisko”,
- budowa kanału odciążającego Kolektor B w Nowej Hucie,
- renowacja systemu kanalizacyjnego Miasta Krakowa,
- budowa systemu kanalizacji sanitarnej we wschodnich rejonach Krakowa (dzielnica Nowa Huta).

### Zakres projektu 2007-2010

**Kontrakt I** – Uporządkowanie kanalizacji w rejonie Borku Fałęckiego poprzez odłączenie potoku „Urwisko” oraz budowa kanału odciążającego Kolektor B w Nowej Hucie.

W ramach kontraktu zostały zrealizowane dwa zadania. Zadanie pierwsze polegało na budowie kanału odłączającego potok „Urwisko” od kanalizacji miejskiej Krakowa i odprowadzeniu jego wód bezpośrednio do rzeki Wilgi, która dawniej była jego naturalnym odbiornikiem. Wody potoku „Urwisko” przywrócono do pierwotnej zlewni. Przy realizacji zadania wykorzystano technologie budowy kanałów w wykopie otwartym.

Zadanie drugie polegało na budowie kolektora ogólnospławnego, który przejął nadmiar ścieków ogólnospławnych z przelewu burzowego

na kolektorze B usytuowanego na os. Centrum E w Nowej Hucie. W czasie intensywnych opadów, część ścieków poprzez ten przelew kierowana była kanałem bezpośrednio na pobliskie łąki i do istniejących rowów melioracyjnych. Kanał wykonano metodą mikrotunelingu.

**Kontrakt II** – Renowacja systemu kanalizacyjnego miasta Krakowa, kanały przelazowe.

Zakres prac w ramach kontraktu obejmuje renowację metodami bezrozkopowymi kanałów przelazowych o łącznej długości 5,5 km. Technologia, jaką wykonawca zamierza zastosować to renowacja kanałów za pomocą paneli z żywic wzmocnionych włóknem szklanym.

**Kontrakt III** – Renowacja systemu kanalizacyjnego miasta Krakowa, kanały

nieprzelazowe, Kraków.

W ramach kontraktu wykonywana jest renowacja metodami bezrozkopowymi kanałów nieprzelazowych w 95 ulicach o łącznej długości 27,4 km, znajdujących się na terenie miasta Krakowa.

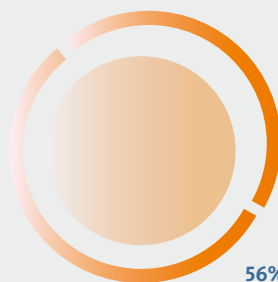
Technologie, jakie przewidziano do zastosowania to renowacja kanałów za pomocą wykładziny utwardzanej na placu budowy za pomocą promieni UV, pary wodnej lub gorącej wody, oraz technologia renowacji kanałów za pomocą wykładzin ciasno pasowanych.

**Kontrakt IV** – Renowacja systemu kanalizacyjnego miasta Krakowa, kanały nieprzelazowe, Nowa Huta.

Przedmiotem niniejszego kontraktu jest wykonanie renowacji metodami bezrozkopowymi, odcinków grawitacyjnej



**Koszty kwalifikowane**



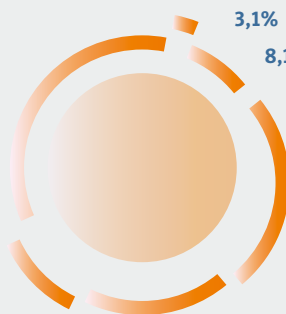
44% udział własny

56% udział Funduszu Spójności

**Przewidywana struktura finansowa projektu**

34,8% Kontrakt V – 13,4 mln €

11,2% Kontrakt IV – 4,3 mln €



3,1% Kontrakt VI – 1,2 mln €

8,1% Kontrakt I – 3,1 mln €

24,9% Kontrakt II – 9,6 mln €

17,9% Kontrakt III – 6,9 mln €

27

kanalizacji sanitarnej i ogólnospławnej (o przekrojach kołowych i jajo-wych) w Nowej Hucie o łącznej długość 22,8 km.

Technologia, jaką wykonawca zamie-rza zastosować to technologia re-nowacji kanałów za pomocą wykładziny utwardzanej na placu budowy za pomocą pary wodnej lub gorącej wody.

**Kontrakt V** – Budowa systemu kana-lizacji sanitarnej we wschodnich re-jonach Miasta Krakowa, Nowa Huta.

Tereny zabudowy mieszkaniowej ni-skiej, położone we wschodnich, pe-ryferyjnych rejonach Krakowa na wschód i południowy wschód od kombinatu ISPAT Polska Stal S.A. nie są skanalizowane. Budowa kana-lizacji sanitarnej w tych rejonach miasta będzie realizowana etapami z uwa-gi na znaczny ich obszar. Realizacja

Kontraktu V będzie stanowić pierw-szy etap budowy systemu kanalizacji w rejonie dzielnicy XVIII Nowa Huta. Zakres prac w ramach kontraktu obejmuje budowę 5 przepompowni strategicznych, rurociągów tłocznych oraz kanałów grawitacyjnych o łącz-nej długości około 26 km. Elementy te stanowić będą bazę do rozbudowy systemu kanalizacyjnego tego rejonu miasta.

**Kontrakt VI** – Inżynier dla przedsię-wzięcia „Gospodarka wodno-ściekowa w Krakowie – Etap I”.

Do zadań inżyniera należy opraco-wanie materiałów przetargowych na roboty, pełnienie funkcji obejmującej nadzór i zarządzanie robotami oraz prowadzenie działań informacyjno-promujących.



Projekt „Gospodarka wodno-ściekowa w Krakowie – Etap I” w 59% współfinansowany jest przez Unię Europejską. Projekt ten przyczynia się do zmniejszenia różnic społecznych i gospodarczych pomiędzy obywatelami Unii Europejskiej.

ZUS

28



ZAKŁAD USŁUG  
SPECJALISTYCZNYCH  
MPWiK sp. z o.o.

Zakład Usług Specjalistycznych (ZUS) MPWiK Sp. z o.o. działa na rynku od 2000 roku. Wcześniej prowadził działalność jako Tele-Kan Sp. z o.o. budując i obsługując linie optotelekomunikacyjne w sieci kanalizacyjnej miasta Krakowa. W 2005 roku w wyniku fuzji z Zakładem Usługowo-Remontowym MPWiK spółka zmieniła nazwę na Zakład Usług Specjalistycznych MPWiK Sp. z o.o. Właścicielem 100% udziałów jest Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji S.A. w Krakowie.

Spółka poszerzyła także wachlarz swoich usług o budowę sieci i przyłączy wodociągowych i kanalizacyjnych, inspekcję telewizyjną, udrażnianie i czyszczenie kanalizacji oraz utrzymanie terenów zielonych.

Obecnie oferta spółki skierowana jest do przedsiębiorstw, spółdzielni mieszkaniowych, deweloperów, jak i klientów indywidualnych. Gwarantuje szybką i fachową obsługę dzięki wysoko wykwalifikowanemu personelowi oraz nowoczesnemu sprzętowi.

Spółka w okresie sprawozdawczym uzyskała przychody ogółem w wysokości **5.354 tys. zł**, co oznacza ich wzrost w stosunku do roku poprzedniego o **0,7%**.

**Zakład Usług Specjalistycznych  
MPWiK Sp. z o.o.**

**os. Złotego Wieku 74  
31-618 Kraków**

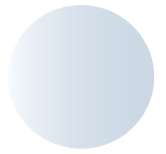
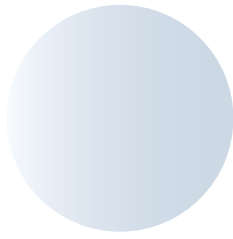
**tel.: +48 12 648 57 68**

**fax: +48 12 647 65 29**

**www.zus.krakow.pl**

**e-mail: [biuro@zus.krakow.pl](mailto:biuro@zus.krakow.pl)**





# JAŁOWCOWA GÓRA Sp. z o.o. 29

Spółka pod nazwą Jałowcowa Góra Sp. z o.o. została zawiązana Aktem Założycielskim z dnia 19.XI.2007 r. Właścicielem 100% udziałów jest Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji S.A. w Krakowie.

Jałowcowa Góra to Ośrodek Szkoleniowo-Rehabilitacyjno-Wypoczynkowy znajdujący się w Dobczycach k/Krakowa. Swoją nazwę zawdzięcza położeniu na szczycie Jałowcowej Góry.

Położenie geograficzne ośrodka – nieopodal Jeziora Dobczyckiego, na Pograniczu Pogórza Wielickiego i Beskidu Wyspowego, umożliwia wypoczynek w otoczeniu natury, zapewniając spokój i przyjazny klimat.

Na ponad 4 hektarach terenu, pełnych zieleni i alejek spacerowych, mieści się 6 pawilonów mieszkalnych, budynek ze stołówką, salami konferencyjnymi

i kawiarnią, boisko sportowe, kort tenisowy oraz miejsca dla organizowania ognisk. Do dyspozycji przez cały rok pozostaje 140 miejsc noclegowych w pokojach 1, 2, 3 i 4-osobowych. W okresie letnim dodatkową atrakcją ośrodka jest basen dla dorosłych i brodzik dla dzieci.

Ośrodek wyposażony jest w nowoczesną, klimatyzowaną salę gimnastyczną, zapewnia także specjalistyczne zabiegi kuracjom ze schorzeniami górnych dróg oddechowych, dowożąc ich do Podziemnego Ośrodka Rehabilitacyjno-Leczniczego w Wieliczce oraz ze schorzeniami reumatologicznymi, nerologicznymi i pourazowymi narządów ruchu do Uzdrowiska w Swoszowicach.

Ośrodek dysponuje również salami konferencyjnymi: dwoma 60-osobowymi, trzema 20-osobowymi oraz aulą na 100 osób, wyposażonymi w nowoczes-

ny sprzęt audiowizualny, profesjonalny zestaw nagłaśniający i łącze internetowe. Posiada bogate doświadczenie w przygotowywaniu szkoleń, zjazdów, sympozjów i konferencji oraz doświadczenie w organizacji imprez, bankietów czy wesel, oferując kompleksową obsługę i starannie przyrządzone menu.

Odległość jaka dzieli Jałowcową Górę od Krakowa pozwala na realizację wypoczynku według indywidualnych preferencji. Dla osób ceniących sobie ciszę i izolację jest wymarzoną enklawą spokoju, a dla chcących połączyć tę formę wypoczynku z aktywnym zwiedzaniem Krakowa, stanowi świetną bazę wypadową.

**OŚRODEK SZKOLENIOWO-REHABILITACYJNO-WYPOCZYNKOWY**  
ul. Jałowcowa 30, 32-410 Dobczyce  
tel. +48 12 27 13 830  
fax +48 12 27 11 452  
www.jalowcowagora.pl  
e-mail: recepcja@jalowcowagora.pl



# 30 LABORATORIUM

Laboratorium prowadzi badania dla Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w Krakowie oraz na zlecenie klientów zewnętrznych.

Od 3 stycznia 2007 r. Laboratorium posiada certyfikat akredytacji Polskiego Centrum Akredytacji: [www.pca.gov.pl](http://www.pca.gov.pl), który jest uznaniem wiarygodności i profesjonalizmu, potwierdza wysoką jakość usług, bezstronność i niezależność badań. Podstawą jest kompetentny personel, posiadający umiejętności korzystania ze sprzętu laboratoryjnego i prowadzący badania odpowiednimi metodami. To również odpowiednie pomieszczenia i wyposażenie.

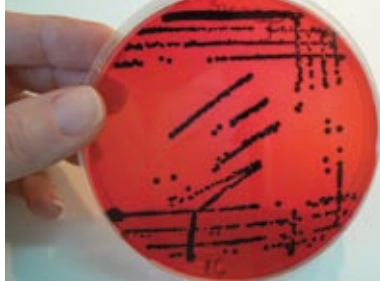
Laboratorium oferuje między innymi następujące usługi:

- badania fizykochemiczne wody,
- badania mikrobiologiczne wody,
- badania fizykochemiczne ścieków,
- badania fizykochemiczne i biologiczne osadów ściekowych, i biologicznie czynnych,
- pobieranie próbek do badań,
- szkolenia i doradztwo w zakresie technicznym oraz systemu zarządzania w laboratorium badawczym.

W skład Laboratorium wchodzić pracownicy: badania wody, biologiczna oraz badania ścieków.

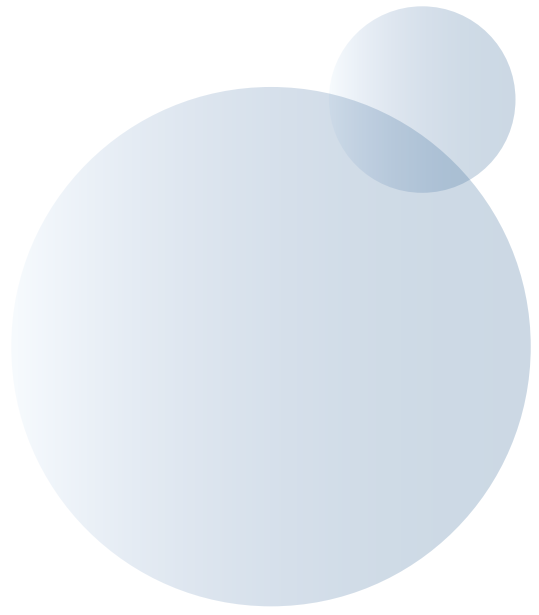
Zakres akredytacji Laboratorium Badawczego, uznanie Laboratorium przez Państwowego Powiatowego Inspektora Sanitarnego, certyfikat akredytacji oraz oferta cenowa znajdują się na stronie internetowej: [www.wodociagi.krakow.pl/uslugi\\_dodatkowe/badania\\_laboratoryjne](http://www.wodociagi.krakow.pl/uslugi_dodatkowe/badania_laboratoryjne).

Centralne Laboratorium  
ul. Lindego 9, 30-148 Kraków  
tel./fax: +48 12 639 22 12  
e-mail:  
[tadeusz.bochnia@mpwik.krakow.pl](mailto:tadeusz.bochnia@mpwik.krakow.pl)



AB 776







©2010 Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji

Spółka Akcyjna w Krakowie

ul. Senatorska 1, 30-106 Kraków

[www.wodociagi.krakow.pl](http://www.wodociagi.krakow.pl)

[biuro@mpwik.krakow.pl](mailto:biuro@mpwik.krakow.pl)

Biuro Zarządu i Public Relations

tel. +48 12 42 42 320

Dział Controllingu

tel. +48 12 42 42 477

Elektroniczna wersja raportu dostępna jest pod adresem:

[www.wodociagi.krakow.pl/nasze\\_publicacje/raporty](http://www.wodociagi.krakow.pl/nasze_publicacje/raporty)